

## **СПОРАЗУМЕНИЕ**

**между Съвета на министрите на Република Албания и Европейската общност по някои аспекти на въздухоплавателни услуги**

СЪВЕТЪТ НА МИНИСТРИТЕ НА РЕПУБЛИКА АЛБАНИЯ,

от една страна, и

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ,

от друга страна,

(наричани по-долу „страните”),

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че двустранните споразумения за въздухоплавателни услуги, сключени между някои държави-членки на Европейската общност и Република Албания, съдържат разпоредби, които противоречат на правото на Общността;

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че Европейската общност има изключителна компетентност по отношение на няколко аспекта, които могат да бъдат включени в двустранните споразумения за въздухоплавателни услуги между държави-членки на Европейската общност и трети страни;

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че по силата на правото на Европейската общност въздушните превозвачи на Общността, установени в една държава-членка, имат право на достъп без дискриминация до въздушните маршрути между държавите-членки на Европейската общност, и трети страни;

КАТО ВЗИМАТ ПРЕДВИД споразуменията между Европейската общност и някои трети страни, предвиждащи възможността граждани на тези трети страни да придобиват собственост във въздушни превозвачи, получили лицензия в съответствие с правото на Европейската общност;

КАТО ПРИЗНАВАТ, че някои разпоредби на двустранните споразумения за въздухоплавателни услуги между държавите-членки на Европейската общности и Република Албания, които противоречат на правото на Европейската общност, трябва да бъдат приведени в съответствие с него, за да се създаде здрава юридическа основа за въздухоплавателни услуги между държавите-членки на Европейската общност и Република Албания, и да се запази непрекъснатостта на тези въздухоплавателни услуги;

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че при тези преговори Европейската общност няма за цел да увеличава общия обем на въздушния трафик между държавите-членки на Европейската общност и Република Албания, нито да засяга баланса между въздушните превозвачи на Общността и въздушните превозвачи на Република Албания, нито да преговаря за

изменения на разпоредбите относно търговските права, свързани с трафика в съществуващите двустранни споразумения за въздухоплавателни услуги,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

### *Член 1*

#### **Общи разпоредби**

1. За целите на настоящото споразумение „държави-членки” означава държави-членки на Европейската общност.
2. Позоваването във всяко от споразуменията, посочени в приложение I, на граждани на държавата-членка, която е страна по това споразумение, се разбира като позоваване на гражданите на държавите-членки на Европейската общност.
3. Позоваването във всяко от споразуменията, посочени в приложение I, на въздушни превозвачи или авиокомпаниии на държавата-членка, която е страна по това споразумение, се разбира като позоваване на въздушните превозвачи или авиокомпаниии, назначени от тази държава-членка.

### *Член 2*

#### **Назначаване от държава-членка**

1. Разпоредбите на параграфи 2 и 3 от настоящия член заменят съответните разпоредби на членовете, посочени в приложение II а) и б) по отношение назначаването на въздушен превозвач от съответната държава-членка, неговите сертификати и разрешения, предоставени от Република Албания, и съответно отказа, отмяната, временното прекратяване или ограничаването на сертификати и разрешения на въздушния превозвач.
2. При получаване на назначение от държава-членка, Република Албания предоставя необходимите сертификати и разрешения с минимално процедурно забавяне, при условие че:
  - (i) въздушният превозвач е установен на територията на назначаващата държава-членка съгласно Договора за създаване на Европейската общност и притежава валидна Оперативна лицензия в съответствие с правото на Европейската общност;
  - (ii) ефективният регулаторен контрол на въздушния превозвач се упражнява и поддържа от държавата-членка, отговорна за издаването на неговото Свидетелство за авиационен оператор, и съответните въздухоплавателни власти са ясно посочени при назначаването; и
  - (iii) въздушният превозвач е собственост и ще продължава да е собственост пряко или чрез мажоритарен дял на държави-членки и/или граждани на държави членки и/или на други държави, посочени в приложение III, и/или граждани на тези други държави, като през цялото време е ефективно контролиран от тези държави и/или граждани.

3. Република Албания може да откаже, отнеме, прекрати временно или ограничи сертификатите или разрешенията на въздушен превозвач, назначен от държава-членка, когато:

(i) въздушният превозвач не е установен на територията на назначаващата държава-членка съгласно Договора за създаване на Европейската общност или не притежава валидна Оперативна лицензия в съответствие с правото на Европейската общност;

(ii) ефективният регулаторен контрол на въздушния превозвач не се упражнява или не се поддържа от държавата-членка, отговорна за издаването на неговото Свидетелство за авиационен оператор, или съответните въздухоплавателни власти не са ясно посочени при назначаването; или

(iii) въздушният превозвач не е собственост пряко или чрез мажоритарен дял или не е ефективно контролиран от държави-членки и/или граждани на държави-членки, и/или други държави, посочени в приложение III, и/или граждани на тези други държави. При упражняване на своето право по настоящата алинея, Република Албания няма да прави разлика между въздушните превозвачи на Общността на основата на националност.

### *Член 3*

#### **Права по отношение на регулаторния контрол**

1. Разпоредбите на параграф 2 от настоящия член допълват съответните разпоредби на членовете, посочени в приложение Пв.

2. Когато една държава-членка е назначила въздушен превозвач, чийто регулаторен контрол се упражнява и поддържа от друга държава-членка, правата на Република Албания по силата на разпоредбите за безопасност, съдържащи се в споразумението между държавата-членка, която е назначила превозвача и Република Албания, се прилагат при равни условия по отношение на приемането, упражняването или поддържането на стандартите за безопасност от другата държава-членка, както и по отношение на разрешението за работа на този въздушен превозвач.

### *Член 4*

#### **Облагане на авиационното гориво**

1. Разпоредбите на параграф 2 от настоящия член допълват разпоредбите на членовете, посочени в приложение Пг.

2. Независимо от всяка друга противоречаща разпоредба нищо в споразуменията, посочени в приложение Пг, не възпрепятства държава-членка от налагането на данъци, вземания, сборове, такси или плащания върху горивото, което се доставя на нейна територия за използване във въздухоплавателно средство на назначения от Република

Албания въздушен превозвач, който оперира между пункт на територията на тази държава-членка и друг пункт на територията на тази държава-членка или на територията на друга държава-членка.

#### *Член 5*

### **Тарифи за превоз на територията на Европейската общност**

1. Разпоредбите на параграф 2 от настоящия член допълват разпоредбите на членовете, посочени в приложение Пд.

2. Тарифите на въздушния(те) превозвач(и), назначен(и) от Република Албания по споразумението, посочено в приложение I, което съдържа разпоредба, посочена в приложение Пд, за превоз изцяло на територията на Европейската общност се подчиняват на правото на Европейската общност.

#### *Член 6*

### **Приложения към споразумението**

Приложенията към настоящото споразумение са неделима част от него.

#### *Член 7*

### **Преразглеждане или изменение**

Страните могат по всяко време да преразгледат или изменят настоящото споразумение по взаимно съгласие.

#### *Член 8*

### **Влизане в сила и временно прилагане**

1. Настоящото споразумение влиза в сила, когато страните се уведомят взаимно в писмена форма, че техните съответни вътрешни процедури за влизане в сила са изпълнени.

2. Независимо от параграф 1 страните са съгласни да прилагат временно настоящото споразумение от първия ден на месеца, следващ датата, на която страните са се уведомили взаимно за изпълнението на процедурите, необходими за тази цел.

3. Споразумения и други договорености между държавите-членки и Република Албания, които към датата на подписване на настоящото споразумение не са влезли в сила и не се прилагат временно, са посочени в приложение Ib. Настоящото споразумение се прилага по отношение на такива споразумения и договорености от датата на тяхното влизане в сила или временно прилагане.

#### *Член 9*

### **Прекратяване**

1. В случай на прекратяване на споразумение, посочено в приложение I, всички разпоредби на настоящото споразумение, които се отнасят до съответното споразумение, посочено в приложение I, се прекратяват в същото време.

2. В случай че всички споразумения, посочени в приложение I, се прекратят, настоящото споразумение се прекратява в същото време.

В ДОКАЗАТЕЛСТВО ЗА КОЕТО, долуподписаните, надлежно упълномощени за тази цел, подписаха настоящото споразумение.

Съставено в Залцбург на петия ден от май през две хиляди и шеста година в два екземпляра на чешки, датски, нидерландски, английски, естонски, финландски, френски, немски, гръцки, унгарски, италиански, латвийски, литовски, малтийски, полски, португалски, словашки, словенски, испански шведски и албански език.

Por la Comunidad Europea

Za Evropské společenství

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Euroopa Ühenduse nimel

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Eiropas Kopienas vārdā

Europos bendrijos vardu

Az Európai Közösség részéről

Għall-Komunità Ewropea

Voor de Europese Gemeenschap

W imieniu Wspólnoty Europejskiej

Pela Comunidade Europeia

Za Európske spoločenstvo

Za Evropsko skupnost

Euroopan yhteisön puolesta

För Europeiska gemenskapen

Per Komunitetin European

За Европейската общност

Por el Consejo de Ministros de la República de Albania

Za Radu ministrû Albánské republiky

For Republikken Albaniens ministerråd

Für den Ministerrat der Republik Albanien

Albaania Vabariigi ministrite nõukogu nimel

Για το Υπουργικό Συμβούλιο της Δημοκρατίας της Αλβανίας

For the Council of Ministers of the Republic of Albania

Pour le Conseil des ministres de la République d'Albanie

Per il Consiglio dei Ministri della Repubblica d'Albania

Albānijas Republikas Ministru padomes vārdā

Albanijos Republikos Ministrų Tarybos vardu

Az Albán Köztársaság Minisztertanácsa részéről

Għall-Kunsill tal-Ministri għar-Repubblika ta' l-Albanija

Voor de Ministerraad van de Republiek Albanië

W imieniu Rady Ministrów Republiki Albanii

Pelo Conselho de Ministros da República da Albânia

Za Radu ministrov Albánskej republiky

Za Ministrski Svet Republike Albanije

Albanian tasavallan ministerineuvoston puolesta

För Republiken Albaniens ministerråd

Per Keshillin e Ministrave te Republikes se Shqiperise

За Съвета на министрите на Република Албания

## *ПРИЛОЖЕНИЕ I*

### **Списък на споразумения, споменати в член 1 от настоящото споразумение**

а) Споразумения за въздухоплавателни услуги между Република Албания и държави-членки на Европейската общност, които към датата на подписване на настоящото споразумение са били сключени, подписани и/или са прилагани временно:

- Споразумение за въздушен транспорт между Австрийското федерално правителство и правителството на Република Албания, подписано във Виена на 18 март 1993 г. (наричано по-нататък „Споразумение Албания – Австрия”).

- Споразумение между правителството на Кралство Белгия и правителството на Република Албания, за въздушен транспорт, подписано в Брюксел на 14 ноември 2002 г. (наричано по-нататък „Споразумение Албания – Белгия”).

Да се чете заедно с Меморандум за разбирателство, съставен в Брюксел на 18 юни 2002 г.

- Споразумение за въздушен транспорт между правителството на Чехословашката република и правителството на Народна република Албания, подписано в Тирана на 20 май 1958 г. (наричано по-нататък „Споразумение Албания – Чехия”).

- Споразумение между правителството на Френската република и правителството на Народна социалистическа република Албания относно гражданския въздушен транспорт, парафирана в Тирана на 12 януари 1989 г. (наричано по-нататък „Споразумение Албания – Франция”).

- Споразумение между правителството на Федерална република Германия и правителството на Република Албания относно гражданския въздушен транспорт, подписано в Тирана на 22 април 1992 г. (наричано по-нататък „Споразумение Албания – Германия”).

- Споразумение между правителството на Гръцката република и правителството на Народна социалистическа република Албания за гражданския въздушен транспорт, подписано в Тирана на 16 юли 1977 г. (наричано по-нататък „Споразумение Албания – Гърция”).

Заедно с Меморандум за разбирателство, съставен в Атина на 25 юни 1998 г.

- Споразумение между правителството на Унгарската народна република и правителството на Народна република Албания относно регулирането на гражданския въздушен транспорт между Унгария и Албания, подписано в Будапеща на 16 януари 1958 г. (наричано по-нататък „Споразумение Албания – Унгария”).

- Споразумение между правителството на Италианската република и правителството на Албания относно въздушните съобщения, подписано в Тирана на 18 декември 1992 г. (наричано по-нататък „Споразумение Албания – Италия”).

- Споразумение между правителството на Кралство Нидерландия и правителството на Република Албания за въздухоплавателни услуги между и отвъд техните съответни територии, подписано в Хага на 25 септември 1996 г. (наричано по-нататък „Споразумение Албания – Нидерландия”).

- Споразумение между правителството на Полската народна република и правителството на Народна република Албания относно въздушните съобщения, подписано в Тирана на 8 юли 1957 г. (наричано по-нататък „Споразумение Албания – Полша”).

- Споразумение между правителството на Република Словения и правителството на Република Албания относно планираните въздухоплавателни услуги, подписано в Любляна на 10 ноември 1992 г. (наричано по-нататък „Споразумение Албания – Словения”).

- Споразумение между правителството на Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия и правителството на Република Албания относно въздушните съобщения, подписано в Лондон на 30 март 1994 г. (наричано по-нататък „Споразумение Албания – Обединеното кралство”).

Да се чете заедно с Меморандум за разбирателство, съставен в Лондон на 14 ноември 2002 г.

б) Парафирани или подписани спогодби или други договорености за въздухоплавателни услуги между Република Албания и държави-членки на Европейската общност, които към датата на подписване на настоящото споразумение, все още не са влезли в сила и не се прилагат временно



## *ПРИЛОЖЕНИЕ II*

### **Списък на членовете в споразуменията, посочени в приложение I и упоменати в членове 2 - 5 от настоящото споразумение**

а) Назначаване от държава членка:

- член 3, параграф 5 от Споразумението Албания-Австрия;
- член 3 от Споразумението Албания-Германия;
- член 3, параграфи 1 и 2 от Споразумението Албания-Гърция;
- член 6 от Споразумението Албания-Франция;
- член 2 от Споразумението Албания-Унгария;
- член 4 от Споразумението Албания-Италия;
- член 4 от Споразумението Албания- Нидерландия;
- членове 2 и 3 и приложение II точка 1, от Споразумението Албания-Полша;
- член 7 от Споразумението Албания-Словения;
- член 4 от Споразумението Албания-Обединеното кралство.

б) Отказ, отмяна, временно прекратяване или ограничаване от сертификати или разрешения::

- член 4, параграф 1а от Споразумението Албания-Австрия;
- член 5 от Споразумението Албания-Белгия;
- член 4 от Споразумението Албания-Германия;
- член 3, параграф 3 от Споразумението Албания-Гърция;
- член 7 от Споразумението Албания-Франция;
- член 5 от Споразумението Албания-Италия;
- член 5 от Споразумението Албания-Нидерландия;
- член 8 от Споразумението Албания-Словения;
- член 5 от Споразумението Албания-Обединеното кралство.

в) Регулативен контрол

г) Облагане на авиационното гориво:

- член 7 от Споразумението Албания-Австрия;
- член 10 от Споразумението Албания-Белгия;
- член 4 от Споразумението Албания-Чехия;
- член 10 от Споразумението Албания-Германия;
- член 7 от Споразумението Албания-Гърция;
- член 13 от Споразумението Албания-Франция;
- член 6 от Споразумението Албания-Италия;
- член 10 от Споразумението Албания-Нидерландия;
- член 6 от Споразумението Албания-Полша;
- член 10 от Споразумението Албания-Словения;
- член 8 от Споразумението Албания-Обединеното кралство.

д) Тарифи за превоз на територията на Европейската общност:

- член 11 от Споразумението Албания-Австрия;
- член 13 от Споразумението Албания-Белгия;
- член 2 от Споразумението Албания-Чехия;
- член 14 от Споразумението Албания-Германия;
- член 6 от Споразумението Албания-Гърция;
- член 17 от Споразумението Албания-Франция;
- член 8 от Споразумението Албания-Италия;
- член 6 от Споразумението Албания-Нидерландия;
- член 7 от Споразумението Албания- Полша;
- член 14 от Споразумението Албания-Словения;
- член 7 от Споразумението Албания-Обединеното кралство.

### *ПРИЛОЖЕНИЕ III*

#### **Списък на други държави, посочени в член 2 от настоящото споразумение**

- а) Република Исландия (съгласно Споразумението за Европейско икономическо пространство);
- б) Княжество Лихтенщайн (съгласно Споразумението за Европейско икономическо пространство);
- в) Кралство Норвегия (съгласно Споразумението за Европейско икономическо пространство);
- г) Конфедерация Швейцария (съгласно Споразумението между Европейската общност и Конфедерация Швейцария за въздушен транспорт).